

Posudek bakalářské práce

Sabina Chládková

Jméno studenta: _____

Název práce: *Gehirn und Verhalten*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ₁ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ² Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu, argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení)	1
E (1-5) ₂ Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie), zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Sabiny Chládkové představuje komentovaný překlad vybraných kapitol knihy H. Hakena a M. Haken-Krellové *Gehirn und Verhalten*. Jedná se o populárně naučný text pojednávající o moderních vědeckých názorech na funkci lidského mozku.

Překlad je celkově velmi zdařilý, neobsahuje žádné závažné významové odchylky od originálu, předloze odpovídá rovněž po stránce stylistické a jazykové. Velmi dobře je zvládnuta také jeho grafická stránka, tedy vložené grafy a obrázky s textovým doprovodem.

Na několika místech se v textu překladu vyskytují překlepy, interpunkční chyby a drobné grafické nedostatky (značeno v textu, viz str. 9, 11, 16, 20, 21, 27 apod.).

Komentář překladu je přehledně strukturovaný, teoretický výklad je vždy v konkrétní relaci s překladovým textem a je vhodně doplněn příklady.

Diplomantce lze vytknout, že poněkud spoře cituje sekundární zdroje, z nichž přebírá odbornou terminologii. Odkazuje např. paušálně na Levého, Popoviče či Nordovou, chybí však již reference ke konkrétní publikaci či její části. Vhodné by bylo též odkázat na zdroj užitých lingvistických pojmů (např. tematizace rématu...).

V závěru práce se pak diplomantka odchyluje od standardního vědeckého diskursu tím, že užívá subjektivně zabarvené výrazivo (dozvěděla jsem se spoustu nových informací, ráda bych okomentovala..., str. 52). Nicméně i přes tyto drobné nedostatky odpovídá komentář zadání a splňuje předpokládanou normu.

Jako možná témata diskuse při obhajobě navrhuji:

- vyjasnit užitou transl. terminologii (odesílatel textu? str. 30)
- kde přesně hledala diplomantka oporu při překladu odborné terminologie, při ověřování převažujícího českého úzu ve vztahu k dané tematice

Práci Sabiny Chládkové celkově hodnotím jako velmi zdařilou, **doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení známkou výborně.**

V Praze dne: 5.9.2013

Člen komise: Mgr. Markéta Zemenová
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě